



## الملتقى الوطني الأول حول إيتيقا الترجمة

يوم 17 ماي 2021 م

### ديباجة الملتقى:

أصبحت الترجمة نشاطا معترفا به باعتباره عنصرا محوريا ضمن النظم الثقافية، له مدونه أخلاقية خاصة تشمل مجموعة من القواعد والأصول المتعارف عليها عند ممتنيتها ودارسيها، ذلك أتمها-أي الترجمة- نشاط أخلاقي بالدرجة الأولى في اعتماده عنصري الأمانة والدقة والحياد في النقل من جهة، وتحكمه مجموعة من المعايير الأخلاقية والإيديولوجية والسياسية وغيرها من جهة أخرى، خاصة مع تنامي دورها في إحداث تغييرات مهمة في العالم في ظلّ العولمة وإعادة تشكيل المجتمعات والأمم. ومن هنا بدأ المترجمون ودارسو الترجمة ومنظروها في ابداء اهتمام خاص بأخلاقيات الترجمة.

وبناء على ذلك سعت العديد من المؤسسات الاحترافية في كثير من البلدان إلى إنشاء مدونات سلوك وعمل خاصة بالمترجمين، هدفها تزويد المترجمين بالمهارات والكفاءات المناسبة لمعالجة القضايا الأخلاقية التي يواجهونها، ومثال ذلك جمعية المترجمين الأمريكيين ATA والجمعية الفرنسية للمترجمين SFT والإتحاد الدولي للمترجمين FIT التي تتبنى مدونات أخلاقيات رسمية تلزم أعضائها باتباعها. غير أن هذه المدونات ورغم أهميتها ليس باستطاعتها الإحاطة بكل المسائل الأخلاقية التي يواجهها المترجم، خاصة تلك التي تتعلق بوجهات النظر الذاتية، ومختلف الإكراهات التي يتعرض لها على المستوى الإيديولوجي والسياسي وحتى الاقتصادي.

ومن جملة الإشكالات الأخلاقية التي يواجهها المترجمون تلك التي تتعلق بمعيار الأمانة في النقل سواء على مستوى الشكل باحترام حرف النص الأصلي وجسديته، أو على مستوى

نقل المعنى بأمانة مع ما قد يطرحه ذلك معضلات سياسية أو اجتماعية أو أخلاقية مثل ترجمة كتب أو نصوص تحث على مواضيع الارهاب أو الاجهاض وغيرها من الظواهر المنافية للقيم الانسانية.

## إشكالية الملتقى:

يحاول الملتقى تسليط الضوء على ماهية التحديات الأخلاقية التي يواجهها المترجمون، وكيف تؤثر على قراراتهم الترجمة؟ وماهي استراتيجيات التعامل معها من جهة؟ وكذا كيف تعامل النظر الترجمي بتياريه الحرفي والتحويلي مع ثيمة الأخلاقيات في الترجمة؟

## أهداف الملتقى:

- تسليط الضوء على القضايا الأخلاقية في الترجمة
- معالجة القضايا الأخلاقية في الترجمة عبر دراسة حالات معينة
- تزويد المترجمين ودارسي الترجمة بالقدرات والاستراتيجيات الكفيلة بتمكينهم من معالجة هذه القضايا
- كشف وتحليل التحديات الأخلاقية التي يواجهها المترجمون في مساراتهم المهنية
- تعزيز مفهوم المسؤولية الاجتماعية للمترجمين في معالجتهم للمسائل الأخلاقية في مجال الترجمة.

## محاور الملتقى:

1. أخلاقيات الترجمة: الجهاز المفاهيمي والتأصيل النظري
2. المواضيع الأخلاقية في الترجمة والترجمة الفورية
3. المترجم بين الأخلاقيات وآداب المهنة
4. أخلاقيات الترجمة في مناطق الصراع
5. الأخطاء الثقافية في الترجمة
6. التلاعب الثقافي في الترجمة
7. الترجمة العلمية
8. أخلاقيات الترجمة الدينية
9. ترجمة المحظور وتصادم الأخلاقيات
10. الترجمة الموجهة وغياب الأخلاقيات

## شروط المشاركة:

- أن تكون المداخلة أصيلة، لم يسبق نشرها أو تقديمها إلى جهة أخرى.

- أن يكون البحث ضمن محاور الملتقى.
- أن يتحرى الباحث الجودة والدقة والمنهجية العلمية في بحثه.
- ألا يزيد البحث عن 20 صفحة، ولا يقلّ عن 10 صفحات بما في ذلك المراجع والمصادر.
- أن يحتوي البحث ملخّصاً في حدود 200 كلمة، وخمس كلمات مفتاحيّة باللّغة العربيّة ولغة أجنبيّة،
- أن تكتب المداخلة بخط Sakkal Majalla حجم 16 ، وأن تكتب الهوامش ألياً أسفل الصفحة بنفس الخط حجم 12

## الفئات المستهدفة:

- الأساتذة الباحثون
- طلبة الدكتوراه
- المترجمون

## لغات الملتقى:

- اللّغة العربيّة
- اللّغة الانجليزية
- اللّغة الفرنسية
- اللّغة الاسبانية

## مواعيد مهمة:

- آخر أجل لاستلام الملخصات 20 مارس 2021
- الرد على الملخصات المقبولة 26 مارس 2021
- آخر أجل لاستلام المداخلات كاملة 26 أفريل 2021
- ينعقد الملتقى بتاريخ 17 ماي 20
- ترسل الملخصات لمسؤولة الملتقى الدكتورة رحمة بوسحابة عبر العنوان البريدي:

[ethicstrans21@gmail.com](mailto:ethicstrans21@gmail.com)

## تنويه:

نعلم المشاركين من خارج جامعة معسكر أن مشاركتهم ستكون بتقنية التحاضر المرئي عن بعد، من خلال تطبيق (ZOOM).

## الرئيس الشرفي للملتقى:

أ.د.بن طاطة سمير  
مدير جامعة معسكر

## المشرف العام على الملتقى:

أ.د.حبيب بوزوادة  
مدير مخبر اللسانيات العربية وتحليل النصوص

## رئيس الملتقى:

د.كرماس مختار  
عميد كلية الآداب واللغات

## مسؤول الملتقى:

د.رحمة بوسحابة

## أعضاء اللجنة التنظيمية

أ.د.يوسف ولد النبية، جامعة معسكر  
د.زحاف حبيب، جامعة معسكر  
د.مصايح العربي، جامعة معسكر  
د.جرموني رقية، جامعة معسكر  
د.بعباع عثمان، جامعة معسكر  
د.بهلول سيد أحمد، جامعة معسكر

## أعضاء اللجنة العلمية

أ.د.جمال قوي-جامعة ورقلة  
د.كازي تاني ليندة، جامعة معسكر  
د.سهيلة مربي، جامعة الجزائر 2  
د.بليّة فتح الله، جامعة معسكر  
د.هشام بن مختاري، جامعة وهران 2  
د.خلفي شهرزاد، جامعة معسكر  
د.منصوري عبد الرحمن، جامعة معسكر  
د.دريس محمد الأمين، جامعة معسكر  
د.جفال سفيان، جامعة معسكر  
د.بن احمد عبد الفتاح، جامعة معسكر  
د.ليلي فاسي، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2

